



**Н. Н. Воропаев
Ма Тяньюй**

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Разговорник
Китайско-русский словарь
Русско-китайский словарь
Грамматика



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
В75

Воропаев, Николай Николаевич.

В75 Китайский язык. 4 книги в одной: разговорник, китайско-русский словарь, русско-китайский словарь, грамматика / Н. Н. Воропаев, Ма Тяньюй. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 288 с. — (4 книги в одной (м)).

ISBN 978-5-17-169030-4

Данная книга представляет собой современный тип самоучителя и состоит из 4 частей, содержащих самые нужные материалы для обучения китайскому языку: раздел со сведениями по грамматике китайского языка, разговорник, а также китайско-русский и русско-китайский словари.

Книга предназначена для всех тех, кто давно интересуется китайским языком или только начинает его изучать.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9



Справочное издание
Для широкого круга читателей
4 книги в одной (м)

Воропаев Николай Николаевич, Ма Тяньюй
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. 4 КНИГИ В ОДНОЙ: РАЗГОВОРНИК,
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ, РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ, ГРАММАТИКА

Заведующий редакцией *К. В. Игнатьев*. Руководитель направления *Е. В. Окошкينا*.

Редактор *А. А. Войцехович*. Ответственный редактор *В. В. Пономарева*.

Дизайн обложки *А. В. Стойко*. Технический редактор *Н. А. Чернышева*.

Компьютерная верстка *И. В. Гришина*

Подписано в печать 15.10.2024. Формат 70х90/32. Усл. печ. л. 10,53. Печать офсетная.

Гарнитура Scholbook. Бумага офсетная. Тираж экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2024 г.

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7. Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 — книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

Ресей Федерациясында өндірілген

Өндіруші: «Издательство АСТ» ЖШК 129085, Ресей Федерациясы, Звездный бульвары, 21-үй,

1-құрылыс, 705-бөлме, 1 үй-жай, 7-қабат

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru E-mail: ask@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в Республике

Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы. Қазақстан Республикасына импорттаушы және

Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл — «РДЦ-Алматы»

ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», Б литері офис 1. Тел.: 8 (727) 251 59 90,91,

факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2024

Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

Сертификаттауға жатпайды

ISBN 978-5-17-169030-4

© Воропаев Н. Н., Ма Т., 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	4
Пояснения к двум транскрипциям, используемым в книге, и введение в фонетику китайского языка	7
ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	31
200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики	39
РАЗГОВОРНИК	57
Приветствие и прощание	59
В аэропорту	59
В самолёте	61
В гостинице	62
Пекинское такси	64
В ресторане	66
В аптеке	66
В больнице	67
В полиции	68
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	70
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ	99

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящая книга ставит своей целью приобщение читателей к реальному изучению китайского языка.

Она состоит из следующих частей:

— Пояснения к двум транскрипциям, используемым в сборнике, и введение в фонетику китайского языка.

— Таблица для перевода транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова из блока «Русско-китайский словарь» и других источников в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

— Краткий обзор грамматики китайского языка.

— 200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики.

— Русско-китайский разговорник.

— Китайско-русский словарь.

— Русско-китайский словарь.

Главной особенностью, отличающей эту книгу от многих других, является гибкое использование двух типов транскрипции китайских иероглифов — официальной китайской транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* и нашей авторской кириллической транскрипции. Обе транскрипции параллельно используются в блоке «Китайско-русский словарь» и частично в других разделах.

Обе транскрипции обладают большими преимуществами. Официальная китайская транскрипция в некоторых случаях может заменять иероглифы в реальной коммуникации (написание электронных писем, «эсэмэсок» и т.п.), также она является самой надёжной при специальном изучении китайского языка. Наша авторская транскрипция передаёт реальное звучание китайских слов и полезна тем, кто не владеет официальной китайской транскрипцией на латинской основе.

В книге предлагается «Таблица для перевода транскрипции *ханьюй пиньинь* любого слова из блока «Русско-китайский

словарь» и других источников в нашу авторскую кириллическую транскрипцию» (см. стр. 12).

С помощью данной таблицы читатель может самостоятельно переводить транскрипцию *ханьюй пиньинь* любого слова из русско-китайского словаря и других блоков издания, а также прочих источников в кириллическую транскрипцию, что позволяет легко произносить слова, фразы и предложения.

Приведём пример того, как перевести статью блока «Русско-китайский словарь» из транскрипции *ханьюй пиньинь* в кириллическую.

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球 dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице:

网球 wǎngqiú → **уань 3 – цёу 2 теннис**

打网球 dǎ wǎngqiú → **да 3 – уань 3 – цёу 2 играть в теннис**

Затем, используя образцы из блока «200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики», можно самостоятельно составить предложения:

В субботу я не смогу прийти. В субботу я играю в теннис.
星期六我不能来。星期六我打网球。Xīngqīliù wǒ bù néng lái。
Xīngqīliù wǒ dǎ wǎngqiú.

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打网球。Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。Wǎngqiú shì wǒ de àihào.

Особыми значками над определёнными буквами в слогах, например, **xīng**, **qiú**, **wǒ**, **bù** в транскрипции ханьюй пиньинь и цифрами **1, 2, 3, 4** после слога, например **уань 3** или **да 3**,

От составителей

в нашей авторской транскрипции обозначаются тоны китайского языка. О тонах китайского языка читайте на стр. 23–30.

Итак, все блоки данного издания взаимосвязаны, дополняют друг друга и направлены на эффективную целенаправленную работу.

Надеемся, что эта книга станет для вас полезным инструментом овладения китайским языком, пробудит живой интерес к этому интереснейшему языку, а также подвигнет вас к дальнейшему более глубокому его изучению.

ПОЯСНЕНИЯ К ДВУМ ТРАНСКРИПЦИЯМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫМ В КНИГЕ, И ВВЕДЕНИЕ В ФОНЕТИКУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящем сборнике слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и в некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 'учиться' в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習.

Фонетический алфавит китайского языка 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (*хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин – дзы 4 – му 3*) (далее сокращённо *ханьюй пиньинь*) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов средствами латинского алфавита. Его используют при обучении китайскому языку как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов. По принципу *ханьюй пиньинь* состав-

Пояснения к транскрипциям

ляются алфавитные словари, включая и некоторые разделы настоящей книги.

На самом деле при общении с китайцами или при переписке с ними по электронной почте, мобильному телефону и т.п., в крайнем случае, всегда можно воспользоваться этим вспомогательным средством и написать небольшое сообщение транскрипцией без указания тонов, просто латинскими буквами. Как правило, достаточно образованный китаец это сообщение поймёт и сможет написать вам ответ так же латинскими буквами. С помощью данной транскрипции вы также сможете выучить ещё больше слов по другим более полным словарям китайского языка. Поэтому в нашем сборнике мы и даём эту транскрипцию.

В Российской Федерации принята Традиционная русская транскрипция (ТРТ), которая сейчас в основном используется для официальной передачи китайских имён собственных в юридических документах и слов китайского языка, терминов в некоторых научных или специальных работах. Для обучения китайскому языку данная транскрипция не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] '1. небо; небесный 2. день; сутки' средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому, исходя из реальной потребности наших читателей, в данной книге (за исключением русско-китайского словаря) мы применили нашу авторскую транскрипцию и, опираясь на богатый практический опыт общения с китайцами и использования китайского языка дали максимально точное стандартное произношение китайских слов посредством русских букв, тем более, что звуки русского языка и соответствующие буквы для их записи вполне позволяют это сделать.

Пояснения к транскрипциям

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

1. **ng (нь)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа bring, sing, song, long и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нь)** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках приложений нашего словаря в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 帮助 [bāngzhù] (*бань 1 – джу 4*) ‘помогать; помощь’.
2. **n (н/нь)** – переднеязычный носовой **n**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **n** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **n** (например, *конь*), так и от твёрдого **n** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **n**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами.
Например: 选择 [xiǎnzé] (*сюань 3 – дзэ 2*) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (*син 1 – дзань 4*) ‘сердце’.
3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому

Пояснения к транскрипциям

китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *papa* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: *ba* – *pa* (ба – пха), *da* – *ta* (да – тха), *ga* – *ka* (га – кха). Поэтому китайские звуки *b*, *d*, *g* не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Иначе говоря, если слово 大 [*dà*] (*да 4*) ‘большой’ вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (*p*, *t*, *k*), не забывайте о придыхании, например: 他 [*tā*] (*мха 1*) ‘он’.

4. Звук **d** в позиции перед **i** (**дь**). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**), как в русском языке, то есть не превращается в «**дзи**», как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа *da* (как в русском слове *Даша*) или *du* (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук *d*, нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **i**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука, мы в транскрипции после *d* добавляем твёрдый знак. Например: 地方 [*difang*] (*дъи 4 – фань 0*) ‘место’, 电脑 [*diànnǎo*] (*дъен 4 – нао 3*) ‘компьютер’.
5. Звук **ch** (**чъ**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha*, *chi* не получилось русских мягких **чя**, **чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам – бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука, мы после него всегда ставим твёрдый знак

Пояснения к транскрипциям

- (чь). Например: 抽烟 [chōuyān] (*чь*хой 1 – ен 1) ‘курить’.
6. Звук **y**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции *ханьюй пиньинь*, произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (*y* 3 – *wu* 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (*y*ань 2 – джы 3) ‘веб-сайт’.
7. Особого внимания требует слог **er** (*эрь*). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах *right*, *gate* и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в конечной позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (*джэрь* 4) ‘здесь; тут; сюда’, 儿子 [érzi] (*эрь* 2 – дзы 0) ‘сын’. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции, мы снабдили его буквой «твёрдый знак» (*эрь*). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (*y*арь 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r**, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.
8. Звуки **j** (дз), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

Пояснения к транскрипциям

Также с помощью приведенной ниже таблицы читатель при необходимости сможет самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова из помещенного здесь же русско-китайского словаря в нашу авторскую кириллическую транскрипцию. Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является учебной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

Таблица для перевода транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
A	a	а
O	o	о
E	e	э
Er	er	эрь
Ai	ai	ай
Ei	ei	эй
Ao	ao	ао
Ou	ou	оу
An	an	ань
En	en	эн
Ang	ang	анг
Ba	ba	ба
Bo	bo	бо
Bai	bai	бай
Bei	bei	бэй

Пояснения к транскрипциям

Bao	bao	бао
Ban	ban	бань
Ben	ben	бэн
Bang	bang	бань
Beng	beng	бэнъ
Bi	bi	би
Biao	biao	бьяо
Bie	bie	бье
Bian	bian	бьен
Bin	bin	бин
Bing	bing	бинь
Bu	bu	бу
Pa	pa	пха
Po	po	пхо
Pai	pai	пхай
Pei	pei	пхэй
Pao	pao	пхао
Pou	pou	пхоу
Pan	pan	пхань
Pen	pen	пхэн
Pang	pang	пхань
Peng	peng	пхэнъ
Pi	pi	пхи
Piao	piao	пхяо
Pie	pie	пхье
Pian	pian	пхьен
Pin	pin	пхин
Ping	ping	пхинь
Pu	pu	пху
Ma	ma	ма
Mo	mo	мо
Me	me	мэ (ма)
Mai	mai	май
Mei	mei	мэй
Mao	mao	мао
Mou	mou	моу
Man	man	мань

Пояснения к транскрипциям

Men	men	МЭН
Mang	mang	мань
Meng	meng	МЭНЬ
Mi	mi	МИ
Miao	miao	МЬЯО
Mie	mie	МЬЕ
Miu	miu	МЬУ
Mian	mian	МЬЕН
Min	min	МИН
Ming	ming	МИНЬ
Mu	mu	МУ
Fa	fa	ФА
Fo	fo	ФО
Fei	fei	ФЭЙ
Fou	fou	ФОУ
Fan	fan	ФАНЬ
Fen	fen	ФЭН
Fang	fang	ФАНЬ
Feng	feng	ФЭНЬ
Fu	fu	ФУ
Da	da	ДА
De	de	ДЭ
Dai	dai	ДАЙ
Dei	dei	ДЭЙ
Dao	dao	ДАО
Dou	dou	ДОУ
Dan	dan	ДАНЬ
Den	den	ДЭН
Dang	dang	ДАНЬ
Deng	deng	ДЭНЬ
Dong	dong	ДУНЬ
Di	di	ДЬИ
Diao	diao	ДЬЯО
Die	die	ДЬЕ
Diu	diu	ДЬУ
Dian	dian	ДЬЕН
Ding	ding	ДЬИНЬ

Пояснения к транскрипциям

Du	du	ду
Duo	duo	дуо
Dui	dui	дуй (дуи)
Duan	duan	дуань
Dun	dun	дунь
Ta	ta	тха
Te	te	тхэ
Tai	tai	тхай
Tao	tao	тхао
Tou	tou	тхоу
Tan	tan	тхань
Tang	tang	тхань
Teng	teng	тхэнь
Tong	tong	тхунь
Ti	ti	тхи
Tiao	tiao	тхяо
Tie	tie	тхье
Tian	tian	тхьен
Ting	ting	тхинь
Tu	tu	тху
Tuo	tuo	тхуо
Tui	tui	тхуй (тхуи)
Tuan	tuan	тхуань
Tun	tun	тхунь
Na	na	на
Ne	ne	нэ
Nai	nai	най
Nei	nei	нэй
Nao	nao	нао
Nou	nou	ноу
Nan	nan	нань
Nen	nen	нэнь
Nang	nang	нань
Neng	neng	нэнь
Nong	nong	нунь
Ni	ni	ни
Niao	niao	няо